

גליונית מזכרת פושקין - שלונסקי

הנפקה משותפת
ישראל-רוסיה

SOUVENIR SHEET
PUSHKIN-SHLONSKY

ISRAEL-RUSSIA
JOINT ISSUE

563 ■ 11/1997 ■ חשון התשנ"ח

רשות הדואר
Israel Postal Authority
PHILATELIC SERVICE השירות הבולאי



תיאור גליונית המזכרת ומעטפת היום הראשון

בצד שמאל למעלה נראה דיוקן עצמי של פושקין משנת 1825 ומימין לו - חתימתו. מתחת לדיוקן, על רקע כתב ידו של פושקין, נראה השער הפנימי של המהדורה הראשונה של הרומן.

בבול נראה רישום שצייר פושקין: היוצר וגבבור יצירתו עומדים ליד מעקה על רקע מבצר פטרופלבובסק. בצד ימין למטה נראה דיוקנו של שלונסקי ומעליו עמוד השער של תרגומו וחתימתו.

במעטפת היום הראשון נראה איור מתוך "יבגני אונייגין", מעשה ידי האמן נ. קוזמין, ותצלום של העמוד הראשון של היצירה עם תיקוני הגהה בכתב ידו של אברהם שלונסקי.

תודתנו לארכיון שלונסקי, מכון כץ לחקר הספרות העברית, אוניברסיטת תל אביב.



המעצבת

פיקרסקי מרינה יפיומבנה, נולדה במוסקבה בשנת 1956, סיימה ב-1978 את האקדמיה לאמנויות "לזכר 1905" שבמוסקבה. כחברת אגף הנוער

של סניף "איגוד האמנים" במוסקבה, השתתפה האמנית בכמה תערוכות של מעצבים צעירים ברוסיה וזכתה בציון לשבח בתערוכה ה-17. ב-1987 השתתפה האמנית בתערוכת הרפובליקה של אמנים צעירים. הגב' פיקרסקי חברה באיגוד האמנים במוסקבה מאז 1990. בשנת 1994 היא ערכה תערוכת יחיד בגלריה פרטית בבוכום שבגרמניה.

הגב' פיקרסקי, מעצבת בעלת ייחוד אישי מרשים, מצטיינת באיור ספרים ובעיצוב גרפי.

הגב' פיקרסקי, המועסקת בהוצאה לאור "MARKA" ומרכז הסחר מאז 1996, יצרה כמה בולי דואר מקוריים, מעטפות וחומות מיוחדות.

יצירתו של אלכסנדר פושקין "יבגני אונייגין" בתרגומו של אברהם שלונסקי

היצירה "יבגני אונייגין", שכותנה על-ידי פושקין (1799-1837) "רומן בחרוזים", נכתבה במשך כשבע שנים.

בתחילה לא התכוון פושקין לפרסם את הרומן, שתוכנו כסאטירה על החברה הגבוהה, מפני שחשב שהצנזורה לא תתיר את הפרסום. לאחר מכן שונתה היצירה והוצאתה לאור של הרומן התאפשרה. עם צאתו לאור לא זכה הרומן לביקורת אוהדת. מפושקין ציפו ליצירה ברוח ביירונו, בדומה לפואמות הדרומיות שכתב, ואילו פושקין כבר שינה לחלוטין את סגנונו.

הביקורות השליליות לא גרעו מהצלחת הרומן בעיני הקוראים, שמיד הכתירו את "יבגני אונייגין" כיצירתו הטובה ביותר של פושקין. בשונה מפואמות אחרות של פושקין מתייחד "יבגני אונייגין" בתיאור רחב-הממדים של המציאות היומיומית, בצורה החדשנית של "הבית האונייגין", בראייתו המקורית של המחבר את חיי החברה הגבוהה בסנט פטרסבורג, ורשמיו האישיים מתקופות גלותו בקזשיב, אודסה, מיאכילובסקיה, מוסקבה ופטרבורג. הנושא הכפול של "רומן בחרוזים" - סיפור קורות הגיבורים וסיפור קורות המחבר עצמו - הביא רבים להניח שהנפשות הפועלות המעוצבות ב"יבגני אונייגין" הועתקו מהמציאות. בלינסקי כינה את "יבגני אונייגין" "רומן היסטורי" והגדירו כ"אנציקלופדיה של החיים ברוסיה".

"יבגני אונייגין" תורגם ל-86 שפות. תפוצתו רבה. במשך מאה וחמישים שנה יצאו בתכיפות מהדורות רבות, שעשוהו אחת היצירות הנקראות ביותר בעולם.

התרגומים הראשונים לעברית של קטעים מתוך "יבגני אונייגין" הופיעו ברוסיה כבר בסוף שנות השבעים של המאה הקודמת; אבל התרגום השלם והטוב ביותר של "יבגני אונייגין" נעשה בידי אחד מגדולי המשוררים העבריים - אברהם שלונסקי.

שלונסקי (קרויוקוב, אוקראינה, 1900 - תל-אביב, 1973) עלה לארץ ב-1921 והיה ממניחי היסוד למודרניזם הארץ-ישראלי בשירה, כתיבתו משלבת זיקה מתמדת למציאות ההיסטורית בתמורותיה מאז ימי העלייה השלישית, עם רבדים אישיים-קיומיים ונטייה סימבוליסטית-אסתטיציסטית.

בלשון יצירתו יש שלוב של צורות חדשניות מנוצות ושונות עם העברית המסורתית לתקופותיה.

שלונסקי, שהפליא להכיר את רזי השפה הרוסית, חזר ועסק ב"יבגני אונייגין" פעמים רבות. תוך שמירה קפדנית על המשקל, החרוז והתוכן הצליח שלונסקי להעניק לקורא חוויה דומה לזו שחוהה הקורא הרוסי. הוא הפיח רוח חיים חדשים במילים ובבטוים ששאב ממקורותיה של הלשון העברית לדורותיה ובמידת הצורך חידש מילים. שלונסקי הוכיח כי העברית היא לשון חיה ועדכנית וניתן לבטא בה גם את הדקים והעמוקים שבהגיון של פושקין.

התרגום פורסם לראשונה ב-1937, לרגל מלאת 100 שנה למותו של פושקין, ובמשך כשלושים שנה יצאו שבע מהדורות שונות של תרגומו של שלונסקי.

בשנת 1999 ימלאו 200 שנה להולדת פושקין. על-פי החלטת יונסק"ו תיקרא שנה זו "שנת פושקין".

ד"ר שמואל שוורצבנד
המחלקה ללימודים רוסיים וסלאווים
האוניברסיטה העברית, ירושלים

מעצבת גליונית המזכרת:
פיקרסקי מרינה יפיומבנה

Souvenir Sheet Designer:
Pekarskaya Marina Yefimovna

"EUGENE ONEGIN" BY ALEXANDER PUSHKIN TRANSLATED BY ABRAHAM SHLONSKY

Pushkin took more than seven years to write his famous "Eugene Onegin" which he called "a novel in verse". Initially Pushkin was reluctant to publish the novel, which he conceived as a satirical picture of high society, because he was sure that censorship would never allow it to be printed. Later the author's intention changed greatly and the publication of the novel became possible.

Contemporary criticism was not kind to Pushkin's new work. Everyone expected him to keep writing like Lord Byron, in the style of his own southern poems, whereas by that time Pushkin had completely changed his creative style.

The negative comments, however, had no influence on the success of "Onegin" for readers who immediately recognized this novel as Pushkin's best work. The latter opinion was never ever doubted in later criticism. "Eugene Onegin" proved to be quite different from Pushkin's other poems with its varied and broad picture of contemporary life, its new form (the so-called "Onegin stanza") and the vividness of the author's observations on the life of high society of St. Petersburg, his impressions of his life in Kishinyov and Odessa before settling in Mikhailovskoje and coming back to Moscow and St. Petersburg after 1826. In addition, the double plot of this "novel in verse" - the author's narration about the characters on the one hand, and about himself on the other - made many readers and critics think that the heroes of the novel were borrowed from real life. Belinsky called "Onegin" a "historical" novel and "an encyclopaedia of Russian life".

"Eugene Onegin" has been translated into 86 languages, its circulation in numerous reprints during 150 years has broken all records by staying one of the most popular pieces in world literature.

The first translations of extracts from the novel into Hebrew appeared in Russia at the end of the 1870's. The most complete and best ever translation of "Onegin" was done by Abraham Shlonsky, one of the most outstanding poets of the Third Aliyah (Abraham Shlonsky, Karyokov, Ukraine 1900 - Tel-Aviv 1973) who immigrated to Israel in 1921. Among the founders of modernism in Hebrew poetry, Shlonsky combined his ongoing attachment to history from the Third Aliyah period, with his personal, multi-faceted, existential experience and his leaning towards a symbolistic aestheticism. In the language of his poetry, he combined daring, sharp, new forms with traditional Hebrew of various periods. Being an authority on the Russian language, the Israeli poet often turned to "Eugene Onegin". By careful attention to metre, rhyme and content, Shlonsky produced a Hebrew version no less enjoyable than the original Russian. Shlonsky's work gained a double success: it not only proved Hebrew to be quite a modern and lively language, capable of expressing the most delicate and profound of Pushkin's thoughts and ideas, but also confirmed a great shift in Israeli literature which until then was stylized within "biblical" language and world vision.

UNESCO has declared the year 1999 "Pushkin Year", the year when the 200th anniversary of the poet's birth will be celebrated.

Dr. Shmuel Schwarzband
Dept. of Russian Studies,
The Hebrew University of Jerusalem



חותמת
אירוע
להופעת
הבול
SPECIAL
CANCELLATION

Description of the Souvenir Sheet:

At the top left there is a self-portrait of the poet, Pushkin, in 1825, with his signature to the right. Under the portrait is his handwriting and a facsimile of the title of the first notebook of his novel can be seen. In the centre of the sheet is a stamp showing a sketch by Pushkin of two people, namely the author and his hero, standing by the parapet overlooking the Peter and Paul Fortress. At the top right is copy of the title page of "Eugene Onegin" translated into Hebrew, with Shlonsky's signature and portrait underneath.

Description of the first day cover:

The first day cover shows an illustration from "Eugene Onegin", drawn by the artist, N. Kuzmin, and a photo of the first page of the work with editing remarks in Abraham Shlonsky's writing.

We wish to thank the Shlonsky archives, the Katz Institute for the Research of Hebrew Literature, Tel-Aviv University.



The Designer Pekarskaya Marina Yefimovna

Pekarskaya Marina Yefimovna was born in 1956 in Moscow, graduated from Moscow's "in Memory of 1905" Academic School of Art in 1978. A member of the youth section of the Moscow branch of the Artists' Union, the artist has participated in a number of exhibitions held by young designers in Russia, and was awarded a special citation at the 17th exhibition. In 1987, the artist participated in the republican exhibition of young designers. Ms. Pekarskaya has been a member of the Moscow Artists' Union since 1990. She held a solo exhibition in 1994 in a private gallery in Bohum, Germany.

Ms. Pekarskaya, a designer of impressive individuality, excels at book illustrations and graphic design.

Employed by MARKA Publishing and Trade Centre since 1996, Ms. Pekarskaya has created original postage stamps, envelopes and special cancellation postmarks.

Pushkin-Shlonsky Israel-Russia Joint Issue

Issue: November 1997
Designer: PEKARSKAYA MARINA YEFIMOVNA
Souvenir Sheet of 1 stamp: (75mm x 60mm)
Stamp size: 25.7 x 40mm
Printers: E. Lewin-Epstein Ltd.
Method of printing: Offset

Pushkin-Shlonsky Israel-Russia Emission Commune

Emission: Novembre 1997
Dessinateur: PEKARSKAYA MARINA YEFIMOVNA
Feuille Souvenir de 1 timbre: (75mm x 60mm)
Format de timbre: 25.7 x 40mm
Imprimerie: E. Lewin-Epstein Ltd.
Mode d'impression: Offset

Pushkin-Shlonsky Israel-Russia Emission Comun

Emission: Noviembre 1997
Dibujante: PEKARSKAYA MARINA YEFIMOVNA
Hoja-Blanco de 1 sello: (75mm x 60mm)
Tamano de sello: 25.7 x 40mm
Imprenta: E. Lewin-Epstein Ltd.
Sistema de impresion: Offset

השירות הבולאי - טל' 03-5123933

שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 68021

The Israel Philatelic Service - Tel. 972-3-5123933
12 Sderot Yerushalayim, 68021, Tel Aviv-Yafo